

新时代语境下公示语翻译效应研究

——以粤港澳大湾区部分景区为例

许家欣 钟怡曼

(广东外语外贸大学南国商学院 广东广州 510545)

【摘要】通过对粤港澳大湾区公示语的翻译调查,本文试从文化、社会和政治层面阐述该区域公示语在新时代下的效应。

【关键词】公示语;翻译问题;翻译效应

DOI: 10.18686/jyyxx.v4i1.70585

当今社会生活中,公示语应用广泛,以其简明扼要的表达方式、经济高效的意义传达,使受众一眼即知其意图和目的。在改革开放的新时代背景下,粤港澳大湾区公示语的翻译效应与我国国内外发展均有一定影响。

1 新时代语境

语境如同一座沟通的桥梁,传递着人与人之间交流时所需要的背景信息。翻译语境作用于翻译全程——“原语理解、语际转换和译语表达”。无论是对作者写作意图和词义、句义的明确,还是在表达译语时对两种语言的对比分析、所选择的翻译策略,首先都离不开对语境的准确理解。

1.1 新时代的语境特点

第一,在时代快速发展下,数字化与网络化应运而生。人们所了解和收集到的文字信息大都来自网络,各种信息资源的共享,让世界发展变得高效有序。

第二,多元化与跨文化交际的注重。全球化发展加深了国际间的交流,在我国向世界宣扬中国传统文化,寻求国际间合作时,外来语言与文化、经济也给我们带来了强烈影响。在我国,对外开放增加了国际交流,因此跨文化交际显得十分重要。

1.2 新时代语境与翻译

新时代语境的变化对翻译造成了方方面面的影响。首先,翻译工具、方式发生变化,互联网和翻译软件的兴起为追求方便快捷的现代人提供了极大的帮助。其次,翻译研究从文学作品逐渐转变为实用文献,如政府工作报告等,需要译者接触新的翻译事实和译学理念;如今,中国文化更需要“走出去”,如何将中国传统文化知识传播出去,需要译者精心处理每一个晦涩难懂的文化字眼。

新时代语境下,许多译者正承担着时代使命,为中华民族伟大复兴、为世界更好建立人类命运共同体而作出新贡献。

2 粤港澳大湾区公示语翻译现状

目前,粤港澳大湾区某些地区的公示语仍然存在翻译问题,容易对市民和游客造成误导。由于文化差异,翻译

容易出现望文生义、中式英语和语法错误。

2.1 文化差异对翻译的影响

语言模式上,语言是文化载体,文化差异很大程度上通过语言表现出来。英语表达方式直截了当,而汉语表达方式趋于含蓄委婉;英语重形合,结构明朗;而汉语重意合,多修饰语。在公示语翻译中,若没有处理好英语和汉语在表达方式和语言结构上的差异,便容易出现许多错误翻译。例如,“爱护花木”翻译为 *Take good care of the flowers*, 相比之下, *Keep of grass* 更直接,不造成理解偏差;

行为模式上,行为是语言的外显。西方人强调个人利益,而受中国传统文化的影响,“谦虚”“礼让”“尊老爱幼”已内化在中国人骨子里。一些指示性公示语则把中国文化展现的淋漓尽致,起到指示外国朋友行为的作用,让外国朋友充分感受到中外文化的差异。例如,礼让以明礼: *To be modest, to be polite*; 请在此排队候车: *Wait in line for boarding* 等等。

2.2 望文生义

望文生义指的是在公示语翻译过程中,译者未完全理解词句的言下之意,仅从字面上牵强附会的进行翻译。例如,在惠东景区的公示语中“海龟无言,静待人类良知”被翻译为“*Turtle silent, waiting for human conscience.*”该句子的言下之意是倡导人类用行动去保护海龟,而直接按照字面意思翻译便没有传达出这一层面意思。“龙王不儿女,请勿攀岩戏水”被翻译为“*The dragon king does not lack children, don't climb cliffs or play with water*”,中西方国家对“龙王”这一意象的理解大不相同。为翻译而翻译,造成语义不清,使外国人不能很好的理解句义,这一公示语的提示性作用便没有充分发挥。

2.3 中式英语

中式英语的定义是指带有汉语词汇、语法、表达习惯的英语,是一种具有中国特色的语言。由于中国人和西方人在语言结构和表达方式等方面都存在着一定的差异,中式英语在公示语翻译过程中层出不穷。例如,“节约用水,

从点滴开始”被翻译成“Conserve water start from drops”;“请将垃圾放入垃圾桶内”被翻译为“Please put the rubbish in the dustbin”;这样翻译便会让读者感到多此一举,把其分别翻译为“Please conserve/save Water”和“No littering”更地道。在实地调研的几个地方中,“小心地滑”分别被翻译为“Careful step”“Step carefully”“Steps be carefully”,这些翻译或多或少地改变了原文的意思,将其翻译为“Watch your step”或“Caution! Steps”更贴切原文意思。

2.4 语法错误

语法错误指在英语使用过程中出现的不合常规或语用逻辑,从而导致句子不通顺或语义模糊。这类错误主要表现在公示语中译英翻译过程中的用词错误和结构或搭配错误。首先是用词错误,例如,“无障碍通道”翻译为“Handicapped passage”其中的 handicapped 作为形容词,强调有生理缺陷的或者残疾的,侧重修饰人;相较之下,用“Wheelchair accessible passage”则更准确。其次是结构错误或搭配错误,例如,“请勿拍打玻璃: Please don't shoot hit the glass”中的 glass 便出现了语法错误,玻璃应用复数 glasses;“海边风高浪急、水深、礁石陡峭湿滑”被翻译为“By the see, the depth and the reef are steep and slippery”句子语法错误明显,句子原意丢失严重。在翻译时应斟酌使用词汇和结构,而非滥用。

3 粤港澳大湾区公示语翻译效应研究

从翻译效应的宏观角度来看,粤港澳大湾区的公示语翻译可在新时代背景下产生文化、社会层面的影响。

3.1 对文化输出的影响

中华民族拥有深厚的文化底蕴,进入新时代,“一带一路”倡议更赋予文化以新的活力;通过中西会通与现代的阐释,体现时代特点的原创性文化思想观念及产物正不断向外传播,粤港澳大湾区对历史文脉的保护与弘扬亦十分重视。例如,在如今的广州十三行博物馆里,仍然陈列着融入西方特色的中国传统文物,这里记录了十三行的对外贸易与历史详介,其各种瓷器、衣物和画卷的展示,及其公示语介绍,将中国传统文化、精致的传统文物更好地诠释给了外国旅客。“粉彩山水楼阁纹盘”对应的翻译为“Pink enamel plate with the design of landscape”;“通草水彩市井风情图”的译文为“Life and people, watercolor and pith paper”。对于这类富有中国特色的公示名称,虽然翻

译少了些汉字原有的独特韵味,但却通俗易懂地解释了文物具有的特征;而第二个例子中的“通草”在这里指的是一种纸,而非原本中药的意思,翻译成“pith paper”的确更恰当,可见如若没有公示语翻译,游客们对于一些字词的理解恐怕会产生偏差。

3.2 对正确理解社会精神文明的影响

营造良好的文化环境,加强精神文明建设,是新时代我国社会发展的重要任务,而随处可见的公示语,其翻译质量对于社会精神文明的构建起到极大作用。

在粤港澳大湾区,公共服务领域的英语标识覆盖面更广、规范性更高,市民们的文化素养与日俱增,英语、粤语、普通话等交流融合让粤港澳大湾区在语言文化建设上占据优势。以深圳市当代艺术与城市规划馆为例,一路上有路牌指示,手扶梯上标有“小心碰撞/缝隙”,洗手间标有“请节约用纸/用水”,展物拥有详细的解读说明,并且都带有准确的英语翻译,体现了无微不至的人文关怀。

仓廩实而知礼节,以公共文明塑造公共场域,构建匹配我们时代的精神文明,是照亮社会未来发展之光。

3.3 对政治话语的误解

作为对外开放示范区,政府极力推动粤港澳大湾区的发展,其相关文件亦被翻译成英语,如《粤港澳大湾区发展规划纲要》(Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area)。然而,坚持特色社会主义思想的我国,在政治上拥有一套独特的话语,因此完善政府文件的翻译工作,对世界了解我国治理方略极具意义,让更多国家加入到与我们的合作当中。

4 结语

粤港澳大湾区推动着互利共赢的区域合作,也引领着对外经济贸易的发展。我们应该让公示语发挥其应有的作用,加强多元文化交流融合,让世界看见一个生态安全、环境优美、社会安定、文化繁荣的美丽湾区。

作者简介: 许家欣(2000.8—),女,广东惠州人,研究方向:英语翻译;钟怡曼(2000.12—),女,广东河源人,研究方向:英语翻译;指导老师:张映先,女,教授,研究方向:翻译理论与实践。

基金项目: 本文为2021年省级大创项目“粤港澳大湾区公示语翻译质量调查与规范研究”(项目编号202012620008)阶段成果。

【参考文献】

- [1] 陈玉立. 翻译的重新定义[D]. 上海:上海外国语大学, 2020.
- [2] 池清. 国内公共交通领域汉英公示语翻译研究[D]. 武汉:华中师范大学, 2014.
- [3] 刘芯茹, 谢婕, 黄慧琳, 等. 广州景区公示语翻译现状研究[J]. 当代旅游, 2020, 18(7): 25-29+42.
- [4] 谢天振. 新时代语境期待中国翻译研究的新突破[J]. 中国翻译, 2012, 33(1): 13-15.